

ОТЗЫВ
на выпускную работу бакалавра
студентки Павлы Бауеровой
на тему:
«Имена собственные в русской и чешской фразеологии»

Фразеология, как особый раздел лексикологии в настоящее время в лингвистике выделяется как особая дисциплина. Это связано с тем, что в языках фразеологические единицы, как и самостоятельные лексемы, сами по себе «подвижны», т.е. их синтаксическая и морфологическая несвязанность с лексемами, выходящими за рамки фразеологической единицы, приводит к тому, что данная группа свободных слов и устойчивых выражений изменяет свои как семантические, так и стилистические черты первичного характера. Развитие сравнительно-исторических, сопоставительных и типологических исследований также привело к расширению возможностей исследования фразеологизмов в различных аспектах на межъязыковом уровне, как в диахронном или синхронном, так и в синхронно-диахронном срезе. Примером тому может послужить и предлагаемая работа студентки Бауеровой, которая на примере фразеологии русского и чешского языков показала один из многочисленных аспектов в изучении – функцию имен собственных во фразеологии данных языков. В работе представлены многочисленные фразеологические единицы, с учетом их типизации, т.е. по наличию в них собственных имен, называющих людей, животных, топонимов, этнонимов и т.д. Все фразеологизмы рассмотрены в соответствии с их отношением к истории, культуре, как способ отражения этно-, социо-, антро- и психолингвистического фактора принадлежности фразеологических единиц к определенной национальной культуре и собственно их национальной закрепленности.

Представленная работа написана научным языком, что говорит о филологической подготовленности студентки, в работе использован ряд научной литературы, непосредственно отражающей проблематику возникновения и функционирования имен собственных во фразеологии различных языков, специфика их использования и восприятия носителем языка. Относительно приведенного в работе материала следует отметить, что в разделе «Библизмы» недостаточно полно отражена специфика русских и чешских фразеологизмов, например, отсутствуют такие яркие фразеологические единицы, как Господи помилуй, Матерь Божья, Святой Боже т.д. в русском языке и Ježíšové (Ježkovy oči), Panenka skákavá, Ježíš Maria и т.д. в чешском языке. Интересен был бы также комментарий относительно этимологии приведенных в работе фразеологических единиц в русском и чешском языках, причины расхождения или сближения их значений в данных языках, который в работе дан лишь частично. Особенно этот анализ был бы интересен на примере параллельных фразеологизмов, которые присутствуют и функционируют и в русском и в чешском языках. В работе также встречаются немногочисленные ошибки, которые следовало бы причислить к ошибкам технического характера.

Несмотря на указанные недостатки, представленная работа студентки Павлы Бауеровой заслуживает должного внимания и может быть высоко оценена.

К.ф.н., старший преподаватель



Лоикова-Насенко Т.Х.